

傑出教學教師 教學小故事

經驗分享---教學小故事

(約 500 字)

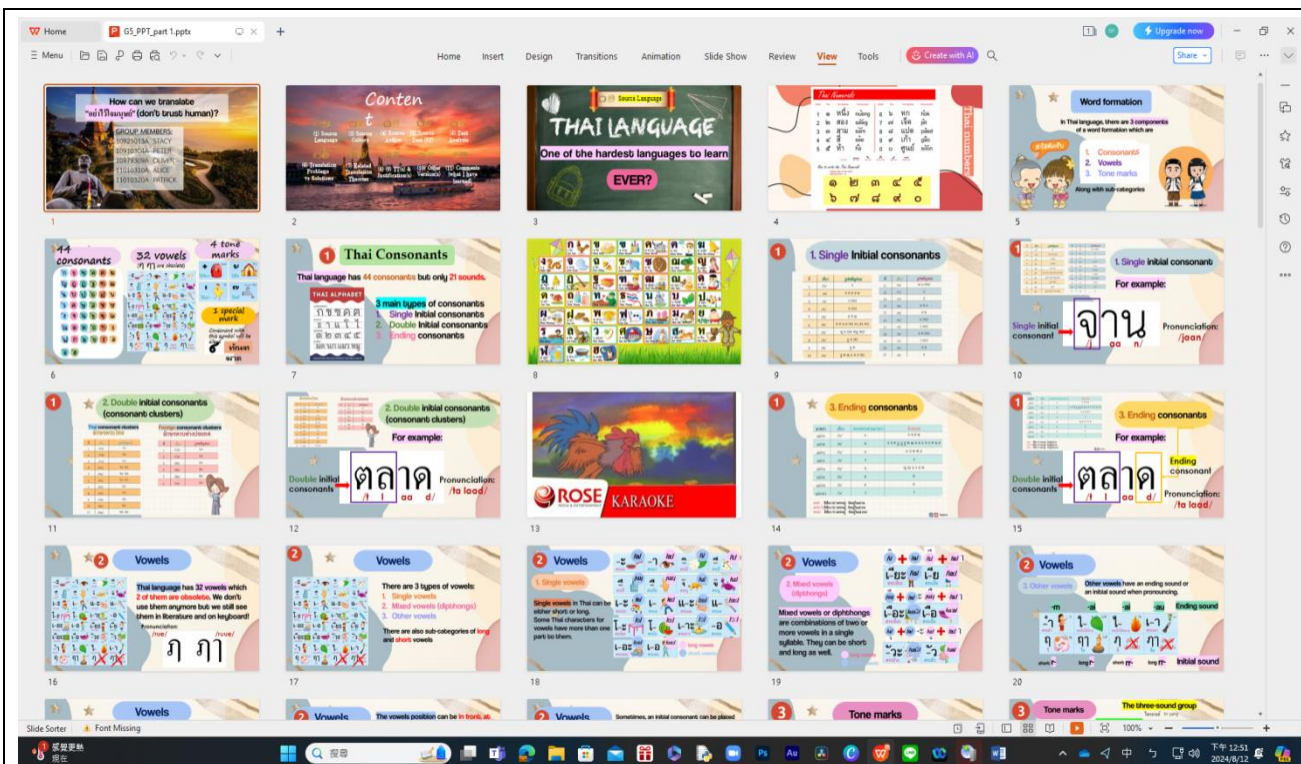
在義守教書一晃就是 20 多年，一路走來點點滴滴都是難以言喻且彌足珍貴的，看到學生的進步，以及對學習產生了熱情，一切辛苦就有了價值；尤其近幾年在線上科技和 AI 的迅速發展下，學生不僅是在線上協作，組織小組工作，甚至會在 Social media 上面做討論，加入社群媒體的力量來進行線上問卷的研究，而我在教學的方法、模式、以及評量方式也有了相當的突破和改變。

(一)AI 融入教學：舉例而言，在翻譯和口譯的課程當中，我導入了 AI 的應用，使得多國語言的翻譯成為可能。首先，我會在班上調查除了中文、英文、台語之外還有沒有其他學生可能使用的語言，或者學生學過的其他語言；在本系當中，我們有埃及的學生，用的是埃及式的阿拉伯文，還有來自吉爾吉斯的學生，使用的是俄文以及吉爾吉斯的語言，還有從宏都拉斯來的學生，使用的是西班牙語，另外我們也有學生從泰國來的，從印尼來的，從越南來的等其他亞洲國家的學生；以去年和今年的班級為例，在班上就有超過 18 種以上的外國語言，在這樣多國語言的情況之下，如果只教授中英文的翻譯機和口譯，對這些外國學生來說，一方面太難，另一方面也不太公平，尤其在評量的時候，外國學生多有拿獎學金的考量，他們對分數的高低是非常在乎的；而我本身雖然學過很多語言，但是在部分語言的掌握上仍顯不足，但是導入了 AI 的能力就可以在學生繳交翻譯文本的時候交由 AI 來做部分的評量，藉由 AI 技術的幫忙，老師能評量多國語言文本是否忠實、是否流暢，課堂因此變得更加有趣、活潑、而且充滿了對話與挑戰！以入門課堂為例，我先架構 teamwork 團體合作的模式，設計 11 個部分要求學生各選所長。這 11 個重點分別是(1)Source Language (譯入語的介紹)、(2) Source Culture (譯入語文化的背景介紹)、(3) ST (原文文本的導讀或賞析)、(4)ST's Author (作者生平及背景介紹)、(5)Text Analysis(文本分析)、(6) Translation Problems VS. Solutions (翻譯挑戰及解決方法)、(7) Related Translation Theories(翻譯理論的應用)、(8)TT (小組和個人之翻譯文本)、(9)Justifications (對創作之文本所作的辯護)、(10)Other TTs (其他翻譯文本的比較)、(11) Comments(在這小組活動當中的收穫)。學期之初，我會先用設計思考的方式，讓學生思考翻譯當中重要的問題，也讓學生重新審視自己對翻譯真正的認識，以及對他者和異文化的了解與接受程度。接下來，我會先教授基礎的翻譯技法以及文本分析，並且以一首印尼歌曲為例，設計這 11 個部分，一一演譯其細節及內容，讓學生明瞭翻譯的意義以及文本內容所要把握的重點；期中考以後，再讓學生分組選擇文本，並特別將不同語言的學生和台灣學生合在一組，以至於台灣學生可以和外國學生一起合作，來完成外語的翻譯研究；有些小組也傾向於用台語來做翻譯母語的文本。在台語翻譯方面，我相當鼓勵，因為，台語的聲調豐富，對於本國和外國的學生來說，不易掌握，因此，在整個翻譯研究的過程當中，對聲音和意義之間的 nuance(微妙差異)會更加敏銳，收穫也會更加豐富。

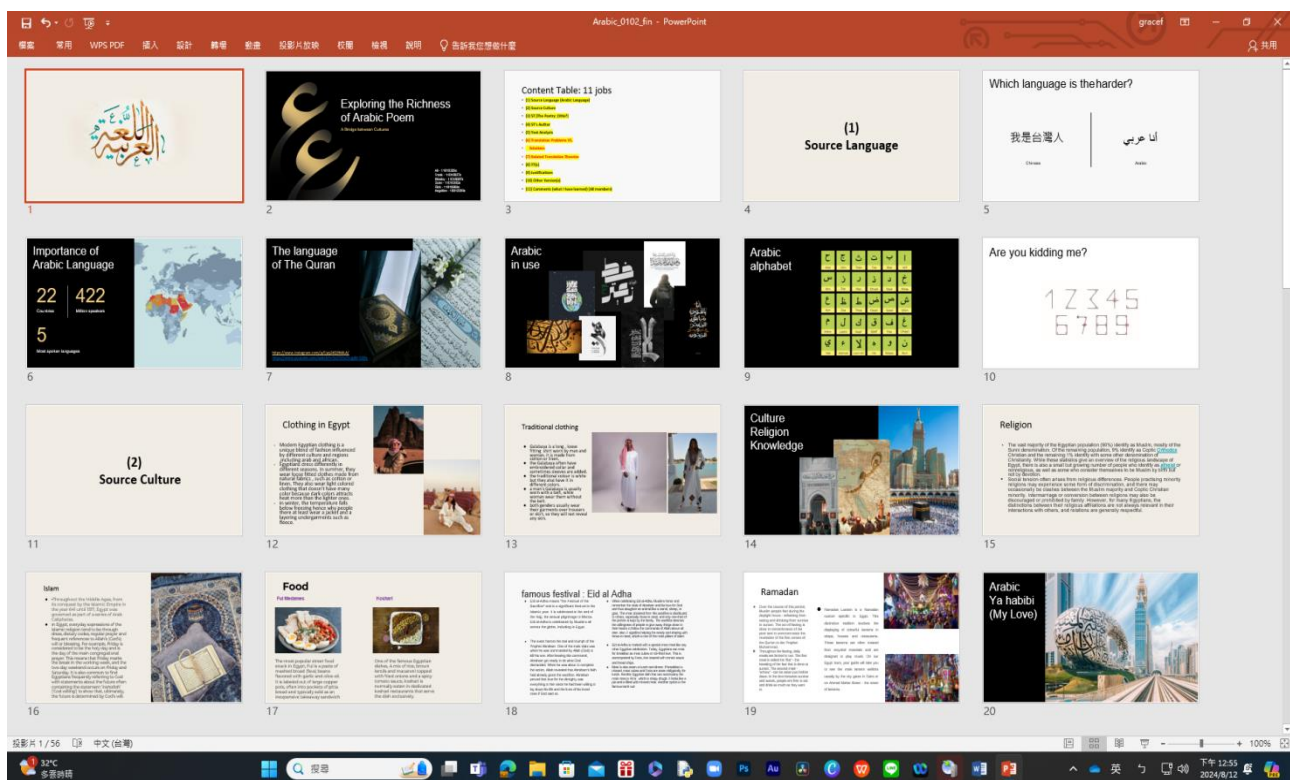
(二)創意融入教學：除了使用 AI 來幫助評量之外，我也鼓勵學生用 AI 來試試看翻譯出來的果效，甚至是嘗試用不一樣的 AI，來測試他的文本生成能力，比較不一樣 AI 給予的譯文及其

越南語文本翻譯：





阿拉伯語文本翻譯：



(三)學生的反饋：來自埃及的學生 A 認為這樣多國語言的翻譯教學，對他而言別具意義，一方面可以介紹阿拉伯語以及家鄉的歌曲給台灣當地的學生，一方面在小組工作中，他感受到存在感，這讓他在學習上產生極大的進步，也讓他更有動力進一步鑽研跨文化的溝通，以及翻譯當中所存在的文化不對等的問題。另外，來自美國的泰國學生 B，對我的教學設計感到相當的開心，能夠分享母語給班上的同學是相當有成就感的事，而且選擇的文本是她所喜歡的影集之一，而這

個影集來自古老文化和傳說，因此，在學習過程中，她感覺有如把生命中很重要的一部分與他人分享，而同組學生也深深感受到他們學到的不僅僅是翻譯技巧，還有學到更多跨文化的細節以及語言表達方式中相當細膩的部分，這些都是學習過程中充滿挑戰和樂趣的地方，也因為如此的課程設計，學生可以享受多國語言翻譯的樂趣，以及探討何為翻譯？何為溝通？何為建立彼此之間可以接受的共識？我相信對學生將來接軌國際世界助益匪淺。我很驚訝他們在這樣的過程當中，有這麼豐富的成長，我相信一個老師只要好好經營教學，必能不斷進步，且不斷開發出新的教案、新的教法；現今藉由 AI 的幫助，老師如虎添翼，在許多不可能的情況當中，創造可能！我相信學生在快樂且充滿挑戰的氛圍中，會激發出學習動力、成就感，並培養終身學習的能力，這樣的學習，之於我，充滿意義和使命感！

（四）我的教學心法：而另一方面，教學和輔導有同樣的特質，都必須針對不一樣的學生，不一樣的個性，因材施教；有的學生學得快，有的學生學的慢，因此，在教學的過程當中，我不斷去觀察每個學生的特性，在分組的時候，也會將不同個性的學生放在一起，讓他們互相學習，彼此磨合，當然在過程中也會有衝突或意見不合的時候，但是相互尊重，彼此溝通，這是學習過程當中相當重要的一環，而我會適時介入，調解學生意見上的齟齬，並做個別輔導，讓不同的意見都能在小組作品中「互相效力」，雖然也會有心累的時候，但是看到學生期末講台上的呈現，以及小組報告的成果，一切辛苦就回甘了。